

前言 General Remarks

明愛營地服務負責管理和營運四個度假營地，其中明愛賽馬會明暉營、明愛愛暉營和明愛賽馬會小塘營，由康樂及文化事務署資助部分營運開支，而明愛家暉苑則以自負盈虧的形式營運。

There are four camps operated under our Camp Services. Caritas Jockey Club Ming Fai Camp, Caritas Oi Fai Camp and Caritas Jockey Club Siu Tong Camp are partially funded by the Leisure and Cultural Services Department whereas Caritas Ka Fai House is self-financed.

目標 Objectives

營地服務的目標是以非牟利的方式，為各年齡階層的人士提供度假營地服務，讓他們能夠在靠近大自然的環境下體驗團體的住宿生活。同時透過戶內及戶外的各項社交、康樂、教育、運動和其他消閒活動，促進其身心健康及達致育群的效果。

The objectives of our Camp Services are to provide non-profit-making camping service to people from all walks of life, offering them a group-living experience in a setting close to nature, and enhancing their physical, mental and social well-being through indoor and outdoor social, recreational, educational, sports and other leisure activities.

全年摘要 Highlights of the Year

戶外教育營 Outdoor Education Camp

營地服務提供多元化的戶外教育活動，例如為期3天至5天的戶外教育營，其中包括自理能力與個人成長訓練、文化認識、大自然生活體驗及紀律訓練。本年度有1,003名學生參加了營地服務與明愛陳震夏郊野學園合辦的環境專題研習課程，讓他們對大自然資源的認識得以提升。

Camp Services provided diversified outdoor education programmes like the outdoor education camps lasting for 3-day to 5-day, which included self-care and personal growth training, cultural awareness, nature life experiences and discipline training. This year, 1,003 students joined the Environmental Education Courses which were co-organized by the Caritas Chan Chun Ha Field Studies Centre to enhance their understanding of the natural resources.



學生透過參觀明愛陳震夏郊野學園的展覽館，學習到有關岩石、礦物和瀕危動物的知識，並了解它們在生活中的作用

Students gaining knowledge on rocks, minerals, and endangered animals, as well as understanding their roles in our lives through visiting the exhibition hall of Caritas Chan Chun Ha Field Studies Centre

戶外教育營 Outdoor Education Camp

小學學生人數 (學校) No. of Primary School Students (Schools)		中學學生人數 (學校) No. of Secondary School Students (Schools)	
活動時間 Programme Duration		活動時間 Programme Duration	
3天活動 3-day programme	1,962 (21)	3天活動 3-day programme	160 (2)
5天活動 5-day programme	435 (4)	5天活動 5-day programme	—
總數 Total	2,397 (25)	總數 Total	160 (2)

營地服務亦與明愛陳震夏郊野學園合作開辦郊野考察課程，今年有來自100間學校共3,477名學生參加，其中有來自24間學校共782名學生參加天文到校課程或天文營。

In partnership with Caritas Chan Chun Ha Field Studies Centre, 3,477 students from 100 schools participated various field studies courses this year. Among them, 782 students from 24 schools joined the in-school astronomy programmes or astronomy camps.

特制活動 Tailor-made Programme

營地服務於本年內推出不同的特制活動，以迎合不同群體的需要。例如為配合大學課程需要，加入了共融戶外活動的體驗環節，其中更為140名來自香港浸會大學的學生，特別設計一項以攀樹體驗為主題的戶外歷險活動，讓學生學習為視力及肢體殘障人士設計活動和建立特定的攀樹系統。

此外，營地服務於本年內亦特別為一所中學籌辦歷險訓練營。這個3日2夜的訓練營包含歷奇和大自然等多個元素。在留宿訓練營的過程中，學生不但能夠親身體驗和欣賞大自然的美好，同時透過不同活動提升其溝通技巧，藉以培養和促進彼此間的團隊精神。



學生學習如何收集天氣數據
Students learning how to collect weather data



學生蒙上眼罩以體驗視障人士進行攀樹，引導員細心在旁指引每個動作
Student blindfolding to experience people with visual impairment during tree climbing, with another student playing the role as a guide to monitor each movement





學生們十分享受在明愛賽馬會小塘營參與戶外歷險的攀樹體驗
Students enjoying the outdoor adventure on tree climbing at Caritas Jockey Club Siu Tong Camp



團隊對成功為殘疾人士建立攀登系統感到非常滿意
The team is very contented after successfully setting up a climbing system for people with physical disability



在獨木舟旅程中，參加者能夠沿途欣賞大自然的美好
Participants cherishing the beauty of nature all the way along during the kayak tour



In order to cater the needs of different groups coming to the camp, we had launched various tailor-made programmes during the year. For example, an inclusive outdoor activity experience was incorporated to align with the curriculum of the university. An outdoor adventure programme on tree climbing was designed for 140 students coming from the Hong Kong Baptist University. It enabled them to learn how to design activities for individuals with visual and physical disabilities and to establish specific tree climbing systems.

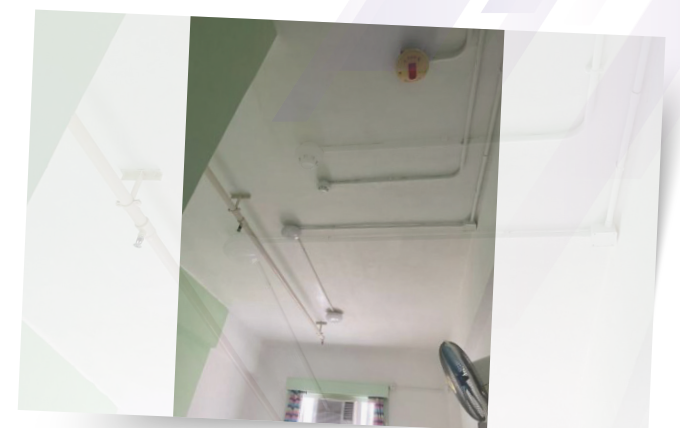
In addition, an adventure training camp was specially organized for a secondary school in this year. It was a training camp full of adventurous and nature elements which lasted for three days and two nights. During the camp stay, the students were able to experience and enjoy the beauty of nature, their communication skills were enhanced and their team spirit were thereby fostered through different activities.



竹筏活動有助隊員間建立良好溝通
Bamboo rafting helping to build up good communication between the members



呈現剝落的天花在維修工程後得到修復
The spalled concrete at the ceiling is rectified after the repair work



設施改善 Facility Improvement

營地服務透過康樂及文化事務署2023/2024年度非經常帳整體撥款計劃下獲批的撥款，為明愛賽馬會明暉營進行了維修工程，務求為營地使用者提供一個安全和舒適的環境。整項維修工程共耗費1,268,478元，其中包括修復B座大樓及營舍內有潛在剝落風險的天花和橫樑結構。

To provide a safe and pleasure environment to our service users, we had carried out repair works at Caritas Jockey Club Ming Fai Camp through the funding granted by Leisure and Cultural Services Department's Capital Accounts Block Vote Scheme 2023/2024. The repair work, which costed \$1,268,478 in total, included repairing the spalled concrete and debonded renders of the ceilings and beams at Block B.

香港旅遊博覽會 2024 Hong Kong Holiday and Travel EXPO 2024

於2024年2月22日2024年2月25日期間，營地服務應中國香港營舍總會的邀請，出席在香港會議展覽中心舉行的「香港旅遊博覽會2024」，並作為其中一個參展單位。透過是次參展，不但能夠增加公眾對營地服務的認識，更藉此讓公眾了解營地多元化的服務和活動。

Upon the invitation by Camping Association of Hong Kong, China, we participated the Hong Kong Holiday and Travel EXPO 2024 between 22 February 2024 and 25 February 2024 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre as one of the exhibitors. Through the participation, we were able to gain more exposure which let the public to know our diversified services and activities.



同事於展覽館內向公眾介紹營地的服務和活動
Colleagues introducing our camp services and activities to the public in the exhibition

明愛愛暉營和明愛家暉苑重新開幕暨祝聖典禮

Re-opening cum Consecration Ceremony for Caritas Oi Fai Camp and Caritas Ka Fai House

為慶祝明愛愛暉營和明愛家暉苑在翻新工程後重新開幕，營地服務於2023年12月1日舉行了一場重新開幕暨祝聖典禮，獲總裁閻德龍神父、助理總裁盧伯榮神父和麥冠達神父到場主禮，並進行祝聖儀式。

To celebrate the re-opening of Caritas Oi Fai Camp and Caritas Ka Fai House after the renovation works, a re-opening cum consecration ceremony was held on 1 December 2023. Our Chief Executive, Rev Joseph Yim, Assistant Chief Executives Rev Peter Lo and Rev Dominique Mukonda, hosted the ceremony and consecration.



助理總裁盧神父和麥神父為進行翻新工程後的明愛愛暉營舉行了一場祝聖儀式，分別於明愛愛暉營和明愛家暉苑撒下聖水予以祝福

A consecration ceremony is hosted at the newly renovated Caritas Oi Fai Camp by our Assistant Chief Executives Rev Peter Lo and Rev Dominique Mukonda, sprinkling holy water at Caritas Oi Fai Camp and Caritas Ka Fai House respectively for blessing



協調委員會成員、營地服務舊同事和現有服務團隊歡聚一堂，慶祝明愛愛暉營於翻新工程後重開

Members of Caritas Coordinating Committee, our former colleague and our current team are joyful to celebrate the re-opening of the renovated Caritas Oi Fai Camp

員工培訓

Staff Training

營地服務與職業訓練局合作，於2023年9月為管理人員、前線及支援同事舉辦培訓工作坊。此工作坊由職業訓練局轄下酒店及旅遊學院訂身設計，內容包括教授接待服務的核心理念如服務提供者基本特質、有效溝通及電話禮儀的重要性，再加上角色扮演訓練和酒店參觀等多個不同環節。透過這一類型培訓，讓同事能夠深入了解顧客的需求和期望，從而改善其溝通技巧，長遠而言更有助提升營地的服務質素。

In collaboration with Vocational Training Council (VTC), a training workshop for our management, frontline and supporting colleagues was organized in September 2023. It was a tailor-made workshop designed by the Hotel and Tourism Institute under VTC, which included various sessions such as lecturing on core concepts on hospitality and service, importance of understanding the basic attributes of service providers, effective communications and telephone courtesy, followed by role play exercise and a hotel tour. With this kind of training, our colleagues were able to gain better understanding on the needs and expectations of the customers and improve their communication skills, enhancing our service quality in the long run.



講師分享其寶貴經驗和教授接待服務的核心理念
The lecturer sharing his valuable experience and lecturing on core concepts of hospitality and service



在T酒店進行參觀
A tour visit at The T hotel

庶務服務 Janitorial Service

庶務服務附屬於地區事務，由地區事務協調經理負責監督，為機構各服務中心的單位和有需要的堂區提供清潔、保安、維修保養及送遞信件服務。此外，庶務服務亦為機構各項需要較多人力資源的籌款活動提供支援，例如慈善賣物會、慈善獎券售賣、慈善步行等。

為達致經濟和成本效益，我們將相關的人力資源集中運用。庶務服務其中一項最重要的工作，便是為各服務單位提供可靠的庶務支援，以便為服務使用者提供安全和適切的環境。

雖然疫情已過，但庶務服務的需求不斷增加，導致人手仍然十分緊張。儘管如此，我們會繼續竭盡所能，緊守每一個工作崗位。

The Janitorial Service, a sub-team of Local Services supervised by Managers of Local Service Coordination, is a self-financed unit rendering cleaning, security, maintenance and repair, and mail-run services to Caritas units in social centres and in parishes upon request. Colleagues of Janitorial Service also support fundraising activities such as charity bazaars, sale of raffle tickets, charity walks, etc. that require much manual resources.

Janitorial Service pools the labour resources of the Agency for an economical and effective utilization of its labour resources. Most importantly, it provides a reliable janitorial support to service units in various social centres so that colleagues of those service units can concentrate on offering their professional services to those in need and our service users can benefit from a high quality environment that janitorial service provided.

Notwithstanding that the manpower constraints remain very tight due to the increasing demand for janitorial service after the pandemic, we are determined to continue performing our duties faithfully.